

2025

4

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por el Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

児童手当の確認書の提出について

Aviso Sobre la Presentación del Jidou Teate no Kakuninsho Formulario de Confirmación del Abono Infantil

Entre las personas que continuarán recibiendo el Jidou Teate desde abril en adelante, as que correspondan a uno de los casos abajo, necesitan presentar el Kakuninsho relacionados a la situación de custodia del niño.

Quién necesita presentar: Aquel que corresponda a ambos los siguientes puntos abajo.

- ① Persona que a partir de abril seguirá siendo responsable de la custodia del hijo que en marzo se graduó en el Koukou (preparatoria), Senmon Gakkou (escuela de formación profesional) etc. ;
- ② Persona que, en la fecha base del 1º de abril, es responsable de la custodia de 3 o más hijos nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 1º de abril de 2025;

Plazo de solicitud: 15 de abril (mar) ※válidos solo para los recibidos hasta esta fecha.

El atraso en la solicitud puede ocasionar la pérdida del pago de algunos meses.

Modo de solicitar: Las correspondencias con el formulario de solicitud fueron enviadas a las probables unidades familiares. Si corresponde a uno de los casos, debe completar los datos necesarios en el formulario y presentarlo a través del sobre respuesta.

Presentar: El Kakuninsho (formulario de confirmación) referente al encargo de los gastos de manutención y custodia del niño. ※Dependiendo de la situación de custodia, etc., puede solicitarse la presentación de documentos adicionales.

※Los funcionarios públicos deben solicitar el tramite en el lugar de trabajo.

Informes: Kodomo Katei Shienka ☎ 0749-65-6554 (especifico del Jidou Teate)



Pagina WEB
de Nagahama
(en japonés)

多文化共生のまちづくり市民会議への参加者を募集します

Invitación para la Participación en el Tabunka Kyousei no Machizukuri Shimin Kaigi (*)

(*)Reunión de Ciudadanos de la Comisión para la formación de una sociedad de coexistencia multicultural y globalización de la Ciudad de Nagahama. Es formada con la cooperación de ciudadanos y organizaciones civiles.

Realizaremos la reunión de ciudadanos, con el propósito de promover la formación de una sociedad de coexistencia multicultural y la globalización de la ciudad de Nagahama, en la cual, independientemente de la nacionalidad, todos los ciudadanos puedan llevar una vida activa y en armonía.

Estamos reclutando personas que puedan opinar sobre las iniciativas para la coexistencia multicultural en la reunión de ciudadanos.

Publico objetivo: persona que en la fecha base de 1º de abril tenga 18 años de edad o más, que reside o trabaja en la ciudad y que tiene interés en la coexistencia multicultural

Contenido de la actividad: participación en la reunión del año fiscal Reiwa 7

Nº de vacantes: 1 vacante (determinado por selección)

Modo de inscripción: a través del formulario online o entrega del formulario via postal, FAX, e-mail o personalmente a la sección responsable. ※Los formularios están disponibles en la sección responsable y para download en la pagina WEB de la municipalidad.

Plazo de inscripción: 16 de mayo (vie) ※válidos solo para los recibidos hasta esta fecha.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711 FAX: 074965-6571

e-mail: katsuyaku@city.nagahama.lg.jp 〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632



Pagina WEB
de la
municipalidad
de Nagahama
(en japonés)

Formulario de
inscripción online
(em japonés)



令和7年度の国民年金保険料と

El valor de la Tasa del Kokumin Nenkin en el Año Fiscal Reiwa 7 y

学生納付特例制度について

Gakusei Noufu Tokurei Seido - Programa de Pago Especial Para Estudiantes

La tasa del Kokumin Nenkin (Plan de jubilación Nacional) a partir de abril/2025 es de ¥ 17.510/mes.

Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pago especial para estudiantes)

Es un programa especial para estudiantes, en el que el pago de la tasa del Kokumin Nenkin puede ser aplazado si el ingreso del año anterior del estudiante es inferior al valor estándar determinado.

Público objetivo: estudiantes con 20 años de edad o más, matriculados en universidades, escuelas técnicas, etc. como: [Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuu Gakkou].

Presentar: libreta de estudiante (con fecha de validez, se aceptan copias)

Lugares de solicitación: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin (0749-23-1112), Hoken Nenkin en la Municipalidad de Nagahama, Hokubu Goudo Chousha Kurashi Madoguchika o Shimin Service Madoguchi (sucursales).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-1112

GUÍA DE SALUD ほけんだより

Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ☎ 0749-85-6420



EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de inscripción de los exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses:

Nacidos en día impar: 13:00 ~ 13:35, nacidos en día par: 13:35 ~ 14:15.

En el Hoken Center Takatsuki Bunshitsu, los exámenes pediátricos de 1 año y 8 meses y de 2 años y 8 meses se realizarán cada dos meses.

Ítems necesarios: Todas las edades: Boshi Kenkou Techou (libreta de salud materna infantil), cuestionario, toalla de baño

<Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Nagahama-shi Hoken Center (con intérprete) Regiones: Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Regiones: Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
	Período de nacimiento	Fechas	Período de nacimiento	Fechas
4 meses	21/diciembre/2024 ~ 10/enero/2025	15 de mayo	enero/2025	19 de mayo Recepción: 13:00 ~ 13:55
	11 ~ 31/enero/2025	29 de mayo		
10 meses	24/junio ~ 10/julio/2024	14 de mayo	julio/2024	19 de abril Recepción: 13:35 ~ 14:15
	11 ~ 31/julio/2024	28 de mayo		
1 año y 8 meses	11 ~ 25/septiembre/2023	16 de mayo	agosto/2023 septiembre/2023	13 de mayo
2 año y 8 meses	26/agosto ~ 14/septiembre/2022	12 de mayo	agosto/2022 septiembre/2022	14 de abril
	15~ 28/septiembre /2022	21 de mayo		
3 años y 8 meses	16 ~ 30/septiembre/2021	8 de mayo	septiembre/2021	9 de abril

○El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.

○El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte, etc. o algún tipo de Tokubetsu Keihou – alerta especial esté en vigencia.

○Solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.

○No dude en orientarse con antelación, en caso de que tenga alguna preocupación sobre el examen pediátrico.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente antes de acudir al centro y colocarse máscara;

※ **No realizamos test de influenza o COVID-19.**

Teléfono: 0749-65-1525

(Atención para que no haya equivocación al marcar el número).

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

Fechas de Atención: Abril: 6, 13, 20, 27, 29

Mayo: 3, 4, 5, 6, 11, 18, 25

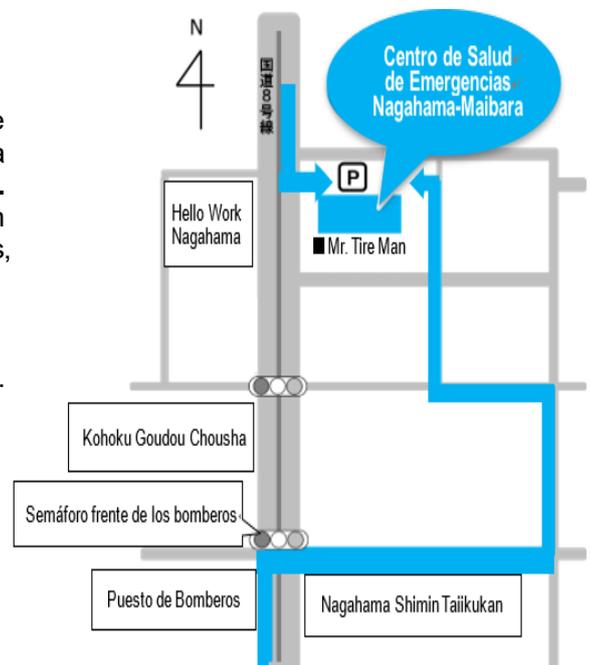
Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: En Kohoku Iryou Support Center [Medisapo]
(Miyashi-cho 1181-2)

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



総合健診の予約受付を開始します

Inicio de las Reservas de Exámenes de Salud para Adultos

Es posible reservar exámenes de cáncer y otros exámenes para ser realizados en medio período, en establecimientos públicos como el Hoken Center etc. entre junio y diciembre.

En la programación, hay fechas en las que es posible realizar exámenes los sábados, domingos y con servicio de guardería e intérprete (portugués, español).

Inicio de las reservas: 1º de abril (mar)

Modo de reservar: 1. Reserva online a través de la página web de la municipalidad

2. Por teléfono específico para reservas ☎ 0749-65-6767 (días hábiles, de 9:00 a 16:45)



Página web de Nagahama
Examen General de Salud
(en japonés)



長浜赤十字病院の乳がん検診

Alteración en el Modo de Reserva del Examen de Cáncer de Mama en el Nagahama Sekijuuji Byouin – Hospital de la Cruz Roja de Nagahama

予約方法が変更されました

Modo de reservar: Por teléfono, directamente con el Nagahama Sekijuuji Byouin

Teléfono para reservas: TEL.: 0749-63-0016 (martes ~ viernes, 13:00 ~15:00)

Días y horario de realización de los exámenes: martes ~ viernes, 9:00 ~11:00 y 13:30

<Modo de reserva en otras instituciones médicas>

▶Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin - Hospital Municipal de Kohoku:

A través del formulario online (QR code al lado), o por teléfono a la sección responsable
TEL.: 0749-65-7759

▶Shiritsu Nagahama Byouin - Hospital Municipal de Nagahama

Por teléfono, directamente con el hospital ☎ 0749-68-2335

Página WEB
de la
municipalidad Nagahama
Examen de cáncer
(en japonés)



◀ Reserva online
Examen de cáncer
(Kohoku Byouin)
(en japonés)

自転車用ヘルメットの購入を補助します

Ofrecemos Subsidio para la Adquisición de Casco para Bicicletas

Con el objetivo de promover el uso de cascos por parte de las personas mayores y menores de edad, y así minimizar los daños causados en accidentes de tránsito durante la conducción de bicicletas, ofrecemos un subsidio para la adquisición de estos. A partir del 1º de abril del 2023, pasó a ser obligatorio el esfuerzo en usar el casco al transitar en bicicleta. Aproveche el subsidio para adquirir el casco y utilizarlo siempre.

Período de solicitud: 1º de abril de 2025 ~ 31 de marzo de 2026

※La recepción de solicitudes se dará por finalizada cuando se haya alcanzado el presupuesto previsto.

※Por orden de solicitud (aproximadamente 50, en el año fiscal Reiwa 7)

Público objetivo: 1. Persona residente en la ciudad, con 65 años de edad o más;

2. Menor de edad residente en la ciudad (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 18 años);

Puntos de atención sobre la persona elegible, para el solicitante:

- Debe estar registrada y residir en la ciudad al momento de la solicitud;
- No poseer deudas con respecto al pago de impuestos municipales, tarifa de seguros etc.
- Estar inscrito en el Jitensha Songai Baisho Hoken (seguro de responsabilidad civil de bicicletas) u otros;

Valor del subsidio: mitad del valor de adquisición del casco (límite máximo de 2.000 yenes) (desconsiderar valores inferiores a 100 yenes)

Puntos de atención en la solicitud:

1. Solicitar en un período de 6 meses después de la adquisición del casco;

※El casco debe haber sido adquirido después del 1º de abril de 2025.

2. El casco debe cumplir con los estándares de seguridad (como las marcas SG, JFC, CE, GS, CPSC etc.);

3. Cascos usados y los designados por las escuelas no son elegibles;

4. La concesión del subsidio está limitada a 1 vez por persona;

5. Durante dos años después de la compra, está prohibido donar o intercambiar el casco sin permiso.

6. En principio, en caso de que la persona elegible sea menor de edad, la solicitud deberá ser realizada por el responsable.

※Verifique más información sobre las normas de concesión del subsidio en la página web de la municipalidad de Nagahama.

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711



Página WEB de la
municipalidad
Nagahama
(en japonés)



戸籍に振り仮名が記載されます

Inscripción del Furigana(*) en el Koseki (Sistema de Registro Civil Japonés)

(*)Furigana son caracteres en Katakana o Hiragana usados arriba o al lado del Kanji, indicando su pronunciación.

Actualmente, el Koseki no posee inscripción de Furigana, pero con la implementación de la revisión del Kosekihou (Ley del Registro Civil), el Furigana será inscrito a partir del 25 de mayo (lun).

Con relación a las personas registradas en el Koseki hasta la fecha del 26 de mayo, a partir de esta fecha, las municipalidades del Honsekichi (lugar de registro del Koseki), enviarán de manera secuencial la notificación sobre el Furigana enviarán de manera secuencial la notificación sobre el Furigana que se prevé inscribir en el Koseki.

Además, para las personas que serán registradas en el Koseki después del 26 de mayo, debido a nacimiento, etc., se establecerá la regla en la cual [El Furigana del nombre debe ser una pronunciación ampliamente aceptada]. Y en la ocasión del registro de nacimiento, se podrá solicitar la presentación de documentos para la evaluación.

Verifique la página web del Houmusho – Ministerio de Justicia para más información.

Informes: Shiminka ☎ 0749-65-6511



Página WEB del
Houmusho
(en japonés)

太陽光発電システム等の設置に対して補助金を交付します **Subsidio para Instalación de Sistema Generador de Energía Solar, etc.**

Subsidiaremos parte de los gastos necesarios para la instalación de sistemas de generadores de energía solar, etc., con el objetivo de prevenir el calentamiento global, promover la difusión de las energías renovables y la construcción de una sociedad autosuficiente en energía distribuida.

Página WEB ▶
de la
municipalidad
Nagahama
(en japonés)



Sistemas elegibles para el subsidio

- ① **Taiyoukou Hatsuden System - Sistema generador de energía solar** Valor obtenido multiplicando la capacidad máxima del módulo solar por 20,000 yenes/kW (límite máximo de 60,000 yenes).
- ② **Teichakushiki Chikuden System - Sistema de almacenamiento de energía estacionaria** Valor obtenido multiplicando la capacidad de almacenamiento de energía de la batería de almacenamiento por 20,000 yenes/kWh (máximo 100,000 yenes).
- ③ **Kateiyou Energy Kanri System HEMS - Sistema de gestión de energía para uso doméstico** Menos de 1/3 del gasto de adquisición, obra de instalación del aparato principal y equipos (límite máximo de 20,000 yenes).
- ④ **V2H (Vehicle to home)** Menos de 1/3 del gasto de adquisición, obra de instalación del aparato principal y equipos (límite máximo de 40,000 yenes).

Modo de solicitud: Adjuntar los documentos necesarios para la solicitud de emisión de subsidio y enviar por correo postal, o presentar en la sección responsable.

※Verificar bien el contenido en la página web de la municipalidad de Nagahama antes de solicitar.

Periodo de solicitud: 1º de abril de 2025 (mar) ~ 31 de marzo de 2026 (mar)

※Independientemente del período de inscripción, la recepción se cerrará cuando se alcance el límite del presupuesto.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513 〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632



子育て世帯や若者夫婦による住宅の新築や
中古住宅のリフォーム等を支援します

Auxilio para la Construcción, Reforma de Vivienda por

Familias en la Etapa de Crianza de Hijos o Familias de Parejas Jóvenes

Nagahama Jisedai Juutaku Shinchiku Reform Shien Jigyō - Proyecto de Apoyo a la Próxima Generación de Nagahama en la Construcción y Reforma de Viviendas

Auxiliamos a familias en la etapa de crianza de hijos y a familia de parejas jóvenes en la construcción de viviendas, o reforma de una casa usada o reforma de la casa de los padres a donde se van a mudar.

Página WEB de la
municipalidad
Nagahama
(en japonés)



Oítems comunes del subsidio para construcción, subsidio para reforma

Público objetivo: · Familia en la etapa de crianza de hijos, que en la fecha base del 1º de abril de 2025, tenga a su cargo hijos menores de 18 años de edad;

· Familia de pareja joven, en la cual uno de los cónyuges posee menos de 39 años de edad en la fecha base del 1º de abril de 2025, y que en el momento de la solicitud estén casados (incluye el juramento de pareja);

Modo de solicitud: presentar la solicitud por escrito en la sección responsable o realizar la solicitud electrónica.

※**Hay casos en los que es necesario solicitar ANTES del inicio de las obras.** Verifique más información en la página web de la municipalidad de Nagahama.

○ Shinchiku Hojo – Subsidio para construcción de vivienda

Público objetivo: Familia en la fase de crianza de hijos o familia de pareja joven, que va a construir o adquirir una vivienda recién construida.

Proyecto elegible: Aquel que cumpla todos los requisitos a continuación

- Inicio de construcción de residencia por encargo o adquisición de residencia recientemente construida (residencia que, en la fecha de adquisición, tiene menos de 1 año de construcción y sin historial de residentes), después de abril de 2025.
- Obra que podrá ser concluida y presentar el informe hasta finales de febrero de 2027.

Valor del subsidio: 200.000 yenes ~ 500.000 yenes [Valor básico: 200.000 yenes. Adicional en caso de corresponder a familia en la fase de crianza de hijos, familia con 3 hijos o más, familia que se haya mudado de otra ciudad a Nagahama y en caso de reconstrucción de Akiya (vivienda desocupada)].

Informes: Juutakuka ☎ 0749-65-6533 e-mail: jutaku@city.nagahama.lg.jp

○ Reform Hojo – Subsidio para reforma

Público objetivo: Familia en la fase de crianza de hijos o familia de pareja joven que se ha mudado (o con previsión de mudarse) a una vivienda elegible en la ciudad hace menos de un año desde la solicitud.

Vivienda elegible: una de las viviendas abajo citadas

- Vivienda de segunda mano, comprada o recibida en donación para uso propio, y cuyo contrato fue firmado hace menos de un año desde la solicitud.
- Vivienda de propiedad de un pariente de hasta 3º grado del solicitante o de su cónyuge, o vivienda heredada.

Proyecto elegible: Aquel que cumpla todos los requisitos a continuación

- Obra de reforma, que en el momento de la solicitud no haya sido iniciada y que podrá ser iniciada después de la aprobación del subsidio.
- Obra de reforma superior a 300,000 yenes (impuestos incluidos), que será realizada por una empresa, etc., con sede o oficina en la ciudad.
- Obra que podrá ser concluida y presentar el informe hasta finales de febrero de 2027.

Valor del subsidio: 10% del gasto de la obra
Límite de 200.000 ~ 500.000 mil yenes [Valor límite básico: 200.000 yenes. Adicional en el valor límite, en caso de corresponder a una familia en la fase de crianza de los hijos, familia con 3 hijos o más, familia que se mudó de otra ciudad a Nagahama y en el caso de reconstrucción de Akiya (vivienda desocupada)].